

Traducció Literària 1 (anglès) (20264)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Jordi Ainaud

Llengua de docència: Castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura gira al voltant de la traducció de textos literaris nord-americans dels segles XIX i XX, amb l'objectiu que l'alumnat sigui capaç de reconèixer i traduir adequadament una retòrica que evoluciona a partir del classicisme, amb textos d'un registre marcadament culte, cap a una llengua literària més propera a l'estàndard i que no dubta a reproduir la col·loquialitat. Els alumnes han de perfeccionar les seves habilitats de traducció i el seu sentit crític amb la tasca d'altres traductors alhora que adquireixen els coneixements especificats en el temari. El curs s'ha programat pensant sobretot en traductors literaris, però pel seu contingut resulta igualment adequat per a alumnes interessats en la variació lingüística.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

G.2. Anàlisi i resolució de problemes.

G.9. Creativitat.

G.13. Capacitat de treball individual i en equip.

E.1. Excel·lència en el domini escrit de la llengua o llengües pròpies.

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres: estar familiaritzat amb els trets característics de les cultures dels idiomes de la combinatòria i la seva rellevància de cara a la traducció.

E.5. Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (domini de diferents registres, entre la llengua culta i la col·loquial, i diferents estils).

E.9. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua: analitzar les característiques de la llengua literària en la llengua pròpia i en l'idioma de la combinatòria

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (inclosa l'avaluació de la qualitat de les traduccions pròpies i d'altres traductors).

E.12. Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació (sobretot pel que fa a diccionaris d'àmbit general i especialitzats).

E.14. Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (capacitat de produir textos professionalment acceptables).

3. Continguts

1. Edgar Allan Poe: el llenguatge com a eina per crear una "unitat d'efecte".
2. Herman Melville: l'ídiolècte del narrador, del relat mariner a un conte de Wall Street.
3. Mark Twain: les dificultats de traduir la variació dialectal.
4. Edith Wharton: entre la ironia i el sociolecte de l'*upper class*.
5. Gertrude Stein: la ruptura amb la norma.
6. Ernest Hemingway: un nou llenguatge literari, del periodisme a la literatura.

L'Aula Global de l'assignatura conté un pla de treball més detallat, amb dossiers respectius per a les classes de grup gran i els seminaris.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Tasca pràctica de grup gran	20%	No recuperable			El lliurament de les tasques és requisit imprescindible per aprovar
Tasques del seminari	40%	No recuperable			El lliurament de les tasques és requisit imprescindible per aprovar
Treball	40%	Recuperable	80%	Treball (juliol)	És necessari almenys un 5 sobre 10 tant de les tasques com del treball per aprovar

5. Metodologia: activitats formatives

Per assolir els objectius, l'alumnat ha de dur a terme activitats com ara:

1. Anàlisi i interpretació de textos en anglès.
2. Ús de fonts de documentació per a la traducció.
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana.
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret.
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes i de traductors professionals).
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia.
7. Intervenció a classe i participació en discussions.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

LANERO, J. J.; VILLORIA, S. (1996) *Literatura en traducción. Versiones españolas de autores americanos del s. XIX*. Lleó: Universidad de León

LÓPEZ GUIX, J. G.; Minett Wilkinson, J. (1997): *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

MARCO, J. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

MAYORAL ASENSIO, R. (1999): *La traducción de la variación lingüística*. Vertere, monogràfics de la revista *Hermeneus*, 1. Sòria: Diputación de Soria.